

温度词语“冷”的日译法研究

——从认知语言学角度出发

袁媛

(厦门海洋职业技术学院工商管理系, 福建 厦门 361012)

摘要:以温度词语“冷”为研究对象,从认知语言学的角度出发,分析“冷”由最初的温度感觉,延伸到其他生理感觉、心理感觉甚至抽象概念所指。在“冷”的隐喻概念及应用范畴里,围绕中日语义特征进行分析的基础上,探讨其日译方法。

关键词:冷;隐喻;日译法

中图分类号:H365.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-7798(2017)08-0031-03

On Japanese Translation Method of "Cold"

——From the Perspective of Cognitive Linguistics

YUAN Yuan

(Department of Industry and Business Administration, Xiamen Ocean Vocational College, Xiamen, Fujian, 361012)

Abstract: With "cold", the term for temperature, as the research object, analysis is made from the perspective of cognitive linguistics, which suggests that "cold", the initial feelings of temperature, extends to some sensory physiology and psychological feelings and even abstract concepts. Based on the analysis of the concept of "cold" metaphor, we can discuss about the method of Japanese translation for this word on the basis of analysis of the semantic features of Chinese and Japanese.

Key words: The Word of Temperature "Cold"; Metaphor; Method of Japanese Translation

“冷”是人体最基本的感觉之一,也是最基本的认知域之一。对标记低温概念的“冷”的认识和研究在物理学、气象学、生物学等领域都取得了较为深入的成果,但在语言学和翻译学领域中却尚未引起足够的重视。汉语“冷”的使用频率极高,日译时人们最常选择的是「寒い」、「冷たい」。可在实际翻译过程中,仅这两种译法显然不足以应对。“意译”是对付难以找到固定译语时比较适合的翻译方法,但“意译”必须考虑两种语言词义对等的问题。因此,本文的主要研究课题是:以低温感觉词语“冷”为研究对象,从认知语言学的角度出发,通过对其隐喻概念及应用范畴进行分析,探讨其日译方法。

一、“冷”的词义

《说文解字》(卷十一)注释:冷,寒也。^[1]《现代汉语词典(第七版)》对其词义进行了细分,按照词性划分为形容词、动词、名词三类。其中形容词解释7条,位列第一的是“温度低、感觉温度低”;其余6条分别是:不热情、不温和;寂静、不热闹;生僻、少见的;不受欢迎的、没人过问的;乘人不备的、暗中的、突然地;形容灰心或失望的。动词解释1条,意为“使冷(多指食物)”。名词解释1条,姓^[2]。可见,“冷”的词义最初始于温度感觉,其他词义是在此基础上的延伸。

收稿日期:2017-07-15

作者简介:袁媛(1982-),女,四川剑阁人,硕士,厦门海洋职业技术学院讲师,研究方向:翻译学、日语语言学。

二、“冷”的隐喻概念

认知语言学认为,人们习惯于运用身体体验的概念表达非身体体验的概念,即用较具体的概念表达较抽象的概念。语言中的概念隐喻植根于身体体验,隐喻形成的基础是来源域与目标域之间的相似性,将来源域中较为具体的经验影射到较为抽象的目标域。通过对低温温度词语“冷”的隐喻概念进行分析,可看出“冷”已由基本的身体体验延伸至感觉、情感,甚至抽象的范畴。

(一) 温度感觉

汉语“冷”的基本意是“气温低的、感觉凉的”,与“热”相对。既可表示气温、气候,也可表示人的温度感觉。冷天、冷风、冷藏、冷冻、冷飕飕、冷水、冷饮等都属于此范畴。

由于人类的机体神经对外界刺激的反应基本是一样的,因此所产生的机体感觉也相似,在对其进行概念化和结构化时,人类拥有普遍的认知规律和逻辑推理方式。因此,这一语义在中日言语里没有太大的区别。

(二) 其他生理感觉

“冷”除了标记最基本的气温和温度感觉外,还常用于表示其他生理感觉。在视觉领域,“冷”表示色、光等给人凉爽或冷淡的感觉。具有代表性的是色系中划分出冷色系,如冷调、灰冷色、冷翠;荧光和磷光等所含热量极少的光线,一般被称为冷光。表示生理感觉时,汉语将“冷”的视觉感受与温度感觉的相似性相关联并进行组词,而日语似乎没有相关用法。

(三) 心理感觉

汉语中的“冷”有寒、凉、冰、冻之意,基于这一基本的温度感知,人们将其联系到在困难或可怕事物前的心理感知,将身体体验到的温度知觉延伸到心理范畴。

1. 表示态度不友好或不热情,如:冷淡、冷傲、冷漠、冷脸、冷若冰霜、冷眼旁观。
2. 表示尖酸刻薄的言语或嘲讽的语气,如:冷嘲热讽、冷言冷语、冷语冰人。
3. 表示灰心或失望,如:心灰意冷。
4. 表示苛刻或恐惧,如:冷酷、冷颤。
5. 表示不被理睬或不受欢迎,如:冷板凳。
6. 表示不受人待见或无事可为的境地,如:冷遇。^[3]

将具体的身体温度感觉延伸到情感、情绪、心理领域,这一用法在日语中也存在。

(四) 抽象概念

“冷”除了以身体感知表达心理感知外,还常以其具体的概念表达抽象的概念。

1. 表示突然或没有预料到,如:冷不防、冷不丁、冷箭、冷枪、爆冷门。
2. 表示疏远的态度和方式,如:冷暴力、冷处理。
3. 表示生僻或少见,如:冷僻、冷字。

4. 表示不畅销和不热门,如:冷线、冷书、冷门。

5. 表示国际间进行的战争形式之外的敌对活动,如:冷战。

6. 表示失宠妃嫔的居所,如:冷宫。

7. 表示花耐寒而艳丽,引申指人冷傲美艳,如:冷艳。

8. 泛指日常生活,如:人情冷暖、冷暖自知。^[3]

通过对温度词语“冷”的隐喻分析可以看出,“冷”已由基本的温度感觉,引申为生理感觉、心理感觉甚至抽象概念。

三、“冷”的日译法

翻译在某种程度上是对原语意义的理解、阐释与再生的活动。任何翻译都要根据具体内容,结合语境进行。分析研究表明,汉语“冷”在隐喻概念上分为温度感觉、生理感觉、心理感觉、抽象概念四个方面,因此从以上四方面尝试对汉语“冷”的日译法进行探讨。

(一) 表示温度感觉的日译法

汉语“冷”的基本义为“气温低的、感觉凉的”,与“热”相对。《新明解国语辞典(第五版)》对「寒い」的解释是:「气温が低くて、がまん出来ない状態だ(反对語:暑い)」^{[4]547}。在表示基本的温度感觉时,两者语义范围相同,均指气温低,与“热”相对。因此,表示温度感觉时,“冷”适合译为「寒い」。

1. 外边儿冷,屋里暖和(外は寒いが部屋の中は暖かい)。
2. 这儿的冬天特别冷(この冬はとりわけ寒い)。
3. 我一点儿也不觉得冷(少しも寒く感じない)。

“冷”作形容词表示气温低时,可直接对译为日语形容词「寒い」。可值得注意的一点是,汉语“冷”表示温度低,除作形容词外,还可作动词表示“使……冷”。

4. 他们开始吃饭时饭菜已经冷了(彼らが食べ始めた時には料理は冷えていた)。

当“冷”强调状态的变化时表示“温度变低、使……冷”时,译为日语动词形式似乎更有利于表现出动作或状态的发展变化。

(二) 表示生理感觉的日译法

在表示生理感觉的视觉领域,汉语“冷”表示色、光等给人凉爽或冷淡的感觉,如冷调、灰冷色、冷翠;将所含热量极少的光线称为冷光。找寻对应的日语词汇时,通过对《东方汉日词典》、《新明解国语辞典》、《详解日汉词典》、《汉和辞典》等多部辞典进行查询,始终找不到对应的日语词汇。在表示生理感觉时,汉语能将“冷”的视觉感受与温度感觉的相似性相关联并进行组词,而日语在这一隐喻范畴似乎没有相关用法,其隐喻范畴小

于汉语。

(三) 表示心理感觉的日译法

表示心理感觉时,“冷”常用于表示在困难或可怕事物前的心理感知。在这一层面,日语的「冷たい」、「冷やか」等词有异曲同工之处。《新明解国語辞典》(第五版)对「冷たい」解释如下:「①その物に肌が触れた(を飲んだ)時の温度が低く感じられる様子だ。②人情が薄く、思いやりが無い」^{[4]938}。「冷たい」的第二个解释从传达心理感知层面对词义进行表述。《新明解国語辞典》(第五版)对「冷やか」解释如下:「①冷たい感じがすることを表す。②危険(不安)を感じて気が気でないことを表す」^{[4]1194}。「冷やか」的两个词义均从心理感知层面对词义进行表述。因此,当“冷”侧重传达心理感觉的“不热情、不友好;尖刻或嘲讽的态度”时可译为日语的「冷たい」、「冷やか」。如:冷淡的面孔(冷たい顔つき)、冷淡的态度(冷たい態度)、冷眼旁观(冷淡に傍観する)、冷嘲热讽(冷ややかな嘲笑と辛辣な風刺)、冷言冷语(皮肉と風刺を含んだ冷たい言葉)。当“冷”表示灰心或失望、苛刻或恐惧、不被理睬、不受欢迎、不受人待见时,应根据词语衍生的含义对其进行相应日译。如:冷酷的现实(冷酷な現実)、坐冷板凳(冷遇される)、冷遇(冷遇を受ける)、心灰意冷(がっかりする)。

从这部分日译可以看出,此时的“冷”已不能对译为某个简单的日语词汇,而要根据其具体含义、隐喻范畴对词汇进行不同选择。同时,在对译词语的词性上,也不再仅仅译为形容词,词性范围拓展到形容动词、名词、动词等。

(四) 表示抽象概念的日译法

通过对汉、日表示“冷”的词义分析表明,两种语言在宏观上具有同一性,一个源域能体现不同的目标域,但在具体目标域的体现上存在差异性。表示抽象概念时,汉语“冷”很难对应翻译为某个具体的日语词汇及固定的词性,汉、日语的隐喻概念及范畴存在个性。

1. 他冷不丁这么一问,倒把我给问楞住了(彼は突然こう尋ねられて、私は戸惑ってしまった)。

2. 散布谣言,用冷箭中伤他人(デマを流し、陰で人を中傷する)。

3. 冷处理(冷静に処理する)。

4. 这个字眼很冷僻,一般字典不会收(この字はめったに見ないが、普通の辞書には載っていない)。

5. 去年这东西还走俏呢,今年却成了冷门(去年この品は人気があったが、今年は見向きもされなくなった)。

6. 冷战虽已结束,世界还未太平(冷戦はすでに終結したが、世界はまだ平和ではない)。

7. 把那些没用的设备统统打入冷宫(あの使い道のない設備を全部お蔵入りにする)。

8. 冷艳(冷たくて格好いい)。

9. 人情冷暖(人の心の移り変わり)、冷暖自知(物事は経験した当人が一番よく知っている)。

在对表示抽象概念的“冷”进行翻译时,基本采用意译的方式且译语词性范围广泛,涉及形容词、名词、副词、动词等。

四、小结

通过借助权威工具书,对汉语温度感觉词“冷”的意义及构词收集整理发现,“冷”已由最初表示气温低的温度感觉扩展到生理感觉、心理感觉,并引申到非身体体验的抽象概念。在这一点上中日言语既存在共同之处,也存在个性特征。共同之处是对机体感觉进行概念化时拥有普遍的认知规律,遵循了相同意义的引申途径;个性特征在于基础意义上发展而来的隐喻义在数量和具体内容上存在差异。

在详细分析“冷”的隐喻范畴的基础上进行日译,应注意译语语义及词性的选择。译语语义选择方面,可译为基本温度感觉词语「寒い」、侧重表示心理感觉的「冷たい」、「冷やか」;或根据具体语义及隐喻范畴所指对其进行意译,进行词语选择。在译语词性的选择上,表示基本温度感觉时,译为相应的温度形容词;侧重心理感觉时,译为心理感觉形容词、形容动词或动词;表示抽象概念时,根据其具体隐喻所指,可用形容词、形容动词、动词、副词、名词等对原意进行解释说明。从整体上审视“冷”的隐喻范畴,日译过程中真正吃透原文,忠实原文的含义,根据不同语境所传递的信息,灵活运用语言进行翻译再创作。

参考文献:

- [1] 吕淑湘. 现代汉语词典[M]. 北京:商务印书馆,2016:792-794.
- [2] 陶振孝. 日汉翻译方法[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2011.
- [3] 相原茂,荒川清秀,大川完三郎. 东方汉日词典[M]. 北京:商务印书馆,2011:810-812.
- [4] 金田一京助. 新明解国語辞典(第五版)[M]. 东京:三省堂,1999.
- [5] 许钧. 翻译论[M]. 武汉:湖北教育出版社,2002.
- [6] 张蓓. 关于“温觉形容词+名词”类的隐喻考察[J]. 日语学习与研究,2010:56-62.
- [7] 涂文莉. 浅议汉日翻译中的词性转换[J]. 教法研究,2013:132-133.
- [8] 孙毅,朱文静. 习语的认知隐喻学机理解读[J]. 外国语文,2011:70-74.
- [9] 冯婷,周岚. 基于语料库的“冷”/“cold”隐喻概念研究[J]. 语言应用研究,2014:136-138.
- [10] 龚丽. 基于语料库的“冷”的隐喻概念汉英对比研究[J]. 语言应用研究,2010:114-116.
- [11] 郭英珍. 隐喻的语用文化对比与翻译概策略[J]. 外语教学,2004:57-60.
- [12] 张蓓. 关于“温觉形容+名词”类隐喻的考察[J]. 日语学习与研究,2010:56-62.

[责任编辑:袁向芬]